Le verbe roumain *a trage* [tirer] – quels types d'unités phraséologiques ?

Anda Rădulescu
Université de Craiova, Roumanie

Le verbe *a trage* [tirer] s'avère être très productif en roumain et en français et se trouve à la base de plusieurs types d'unités phraséologiques, à caractère figé, incontournables dans la pratique langagière et auquel on se heurte lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Comme la terminologie du domaine phraséologique est encore assez floue, malgré le grand nombre d'études qui lui ont été déjà consacrées (Bally, Mel'čuk, Gréciano, Anscombre, Sevilla Munoz, Gonzalez Rey, M et G.Gross, Hausmann, Mejri, etc.), nous avons essayé d'appliquer des critères formels, sémantiques et pragmatiques, pour distinguer entre les diverses séquences où figure le verbe mentionné. Ce travail nous a permis d'établir que trois catégories d'unités phraséologiques utilisent *a trage* comme verbe support[1] :

a) **locutions verbales.** Elles se comportent en quelque sorte comme des structures non incorporantes, mais en roumain elles disposent dans la plupart des cas d'un verbe corrélatif incorporant. Ainsi les verbes *a chefui* [faire la noce], *a dormi* [dormir], *a păcăli* [duper], *a bea* [boire] ont un double sous la forme d'une unité fonctionnelle, syntaxiquement régulière, de forme *a trage* + N2 (Ex : *a trage un chef* [tirer une ripaille] trad. équiv. faire la noce] ; *a trage un pui de somn* [tirer un petit sommeil] trad. équiv. piquer un roupillon) ou *a trage* + Prép N (Ex. *a trage pe sfoară* [tirer par la ficelle] trad. équiv. rouler qqn. dans la farine ; *a trage la măsea* [tirer à la dent] trad. équiv. avoir la descente rapide / avoir le gosier en pente]. Le caractère figé est donné par l'ensemble formé par le verbe et son déterminant, le décodage du sens se faisant globalement.
b) **collocations**. Elles sont envisagées comme groupes de mots lexicalisés, totalement ou partiellement compositionnelles, où le verbe *a trage* [tirer] est autosémantique, employé dans son sens propre, alors que son satellite (le collocatif) a un sens métaphorique, ce qui les rend imprévisibles pour un locuteur non natif (Hausmann, 1998 :73). Ex : *a trage oblonul* [tirer les volets] trad. équiv. déposer le bilan, boire le bouillon ; *a trage mâța de coadă* [tirer le chat par la queue] ; trad. équiv. tirer le diable par la queue.
c) **parémies** – envisagées comme unités de sens à structure binaire, mnémotechniques et à valeur sentencieuse. Ex : *capul face, capul trage* [la tête fait, la tête tire] trad. équiv. qui fait la faute (la folie), la boit ; *banul la ban trage* [l'argent tire à l'argent] trad. équiv. les écus s'aiment et s'attirent /l'argent appelle l'argent.

Les 100 unités qui ont formé notre corpus ont été puisées notamment dans les dictionnaires roumain-français (Cristea et ali. 1992), phraséologique et de proverbes roumain-français (Gorunescu 1981 et 2000), mais également dans les dictionnaires de proverbes roumains de Zanne (1897), Candrea (1912/2002), Botezatu et Hâncu (2001).

---

[1] Au sens de Maurice Gross (v. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00621387/document)

Le flou terminologique qui existe encore dans le domaine de la phraséologie, malgré les nombreuses études qui lui ont été consacrées, et notamment le manque de critères précis de démarcation entre les différents types d'unités phraséologiques roumaines nous ont amenée à nous pencher sur le verbe *a trage* [tirer] d'abord pour voir quels types d'unités phraséologiques il engendre en roumain et ensuite dans quelles situations il garde son sens plein ou joue simplement le rôle de verbe support[2]. Et, comme le caractère figé et fortement idiomatisé des unités phraséologiques formées avec ce verbe entraîne une absence de régularité dans l'emploi de son correspondant français *tirer*[3], ce qui rend difficile un emploi correct chez les apprenants roumains, nous avons également essayé de dresser un inventaire des équivalents, pour faciliter leur apprentissage et améliorer les performances de ceux qui les utilisent.

Bibliographie sélective

Anscombre, J.-Cl., 1984, «Un essai de caractérisation de certaines locutions verbales» in *Recherches linguistiques* 10, p.5-37.

Bally, Ch., 1951, *Traité de stylistique française*, Librairie Georg & Cie, Genève.

Boroianu, I., 1974, «Conceptul de unitate frazeologică: tipuri de unități frazeologice», *Limbă și Literatură* nr.2, pp.25-34.

Căpățână, C., 2005, «Despre colocații», *Analele Universității din Iași. Seria Secțiunea III. Lingvistică*, tom LI. Studia linguistica et philologica in honorem Constantin Frâncu, pp.53-56.

Colțun, Gh., 2000, *Frazeologia limbii române*, Editura Arc, Chișinău.

Dumitrescu, F., 1958, *Locuțiunile verbale în limba română*, Editura Academiei RPR, București.

Gonzalez Rey, I., 2002, *La phraséologie du français*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse.

– 2007, *Les expressions figées en didactique des langues étrangères* (sous la direction de), Proximités E.M.E., Louvain-la-Neuve.

Gréciano, G., 1983, *Signification et Dénotation en Allemand. La Sémantique des Expressions Idiomatiques*, Centre d'Analyse Syntaxique, Faculté des lettres et Sciences Humaines, Metz.

Gross, G., 1996, *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Ophrys, Paris.

Gross, M., 1998, «La fonction sémantique des verbes support», *Travaux de Linguistique : Revue Internationale de Linguistique Française* 37 (1), De Boeck Université, pp.25-46. <hal00621387>.

– 1985. «Sur les déterminants dans les expressions figées», *Langages* 79, Larousse, Paris, pp.89-126.

---

[2] La définition qu'en donne M. Gross en 1998 (v. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00621387/document) est « mot vide de sens, […] dont le rôle est de restructurer syntaxiquement la phrase sans en changer le sens » et ses exemples sont : *(Le choc + Bob)* ***a fendu*** *la planche = Bob* ***a fait une fente*** *dans la planche ; Luc* ***projette*** *de partir = Luc* ***(a + fait) le projet*** *de partir.*

[3] Voir Annexe http://cis01.ucv.ro/litere/site_franceza/cv/articole_radulescu_anda.html.

Hausmann, F.J., 1998, «O diccionario de colocacions. Criterios de organizacion» in J. Ferro Ruibal (coord.), *Acta do I Coloquio galego de Fraseoloxia*, Santiago de Compostela, p.63-81.
– 1979, «Un dictionnaire de collocations est-il possible ? », *Travaux de Linguistique et Littérature* 17/1, pp.187-195.
Hristea, Th, 1984, «Introducere în studiul frazeologiei», *Sinteze de limba română*, Editura Albatros, București, pp.134-159.
Mejri, S. 2005, «Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement», *Linx* 53 *Le semi-figement*, p.193-196.
– 2000, «Syntaxe et figement», Mélanges offerts à Gaston Gross, *Bulag*, Presses Universitaires de Franche-Comté, pp.333-342.
– 1998a, «La conceptualisation dans les séquences figées», *L'Information* grammaticale, numéro spécial Tunisie, Paris, pp.41-48.
– 1998b, «La globalisation sémantique», *Neophilologica* T.13, Red.W. Banys Katowice, Pologne, pp.83-93.
Mel'cuk, I., Arbatchewsky-Jumarie, N., Dagenais, L., Elnitsky, L., Iordanskaja, L., Lefebvre, M.-N., Mantha, M., 1988, *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain - Recherches lexico-sémantiques* II. Presses de l'Université de Montréal, Montréal.
Sevilla Munoz, J., 2000, «Les proverbes et phrases proverbiales français et leurs équivalents en espagnol», *Langages* 139, pp. 98-109.
– 1992a, «La terminologie parémiologique française et sa correspondance espagnole», *Terminologie et Traduction* 2/3, pp.331-343.
Vulpe, A., 2011, «Frazeologismele: precizări teoretice și aspecte pragmatice», *Philologia* LIII, Academia de Ştiinţe a Moldovei, Chişinău, pp.125-133.

Corpus

Botezatu, G, Hâncu, A, 2001, *Dicționar de proverbe și zicători românești* Editura Litera Internațional, București.
Candrea, I.A., 2002, *Dicționar de proverbe și zicători* (ediția a 2-a), Editura Bibliotheca, Târgoviște.
Cristea, Cuniță, Vișan 1992,
Gorunescu, E., 2000, *Dicţionar de proverbe francez-român şi român-francez*. Editura Teor, Bucureşti.
Zanne, I, 1897 *Proverbele românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*, Biblioteca Digitală a României, http://www.dacoromanica.ro.

Annexe

A trage + Nom

No	Unité phraséologique roumaine	**Traduction littérale**	**Traduction équivalente**
1	a trage folos / foloase	Tirer bénéfice / bénéfices	tirer parti, tirer bénéfice
2	a trage ponoasele	tirer les conséquences	tirer / subir / supporter les conséquences ; payer les pots cassés
3	a trage profit	tirer profit	en faire son profit, tirer profit d'une chose
4	a trage nădejde (ca spânul de barbă / ca broasca de păr / ca ursul de coadă / ca baba de dinți)	tirer espoir (comme le glabre de sa barbe / comme la grenouille de ses cheveux / comme l'ours de sa queue / comme la vieille femme de ses dents	caresser / nourrir l'espoir ; caresser de vaines espérances, chérir une illusion, vivre d'espoir et d'eau claire
5	a trage învățăminte	tirer des enseignements	retenir une leçon
6	a trage păcatele cuiva	tirer les péchés de qqn	porter le poids de la faute de qqn
7	a trage clapa / țeapă	tirer le clapet / le pal	poser un lapin à qqn, faire un plouf / brin de salade / jambe de bois
8	a trage linie	tirer une ligne	tirer une croix, mettre un terme,
9	a trage oblonul / obloanele	tirer le / les volet(s)	déposer son bilan, faire faillite, mettre la clé sous la porte
10	a trage concluzii	tirer conclusions	tirer des / les conclusions
11	a trage chiulul	tirer l'école	tirer au flanc / au cul, faire l'école buissonnière, sécher les

		buissonnière	cours
12	a trage clopotul / clopotele	tirer la / les cloche(s)	divulguer un secret ; courtiser une femme
13	a trage sforile / ițele	tirer les fils / les lices	tirer les ficelles, travailler dans les coulisses, manigancer, magouiller
14	a trage bărbi	tirer barbes	raconter des bourdes / des vertes et des pas mûres
15	a trage țărâna pe cineva	tirer la terre sur qqn	enterrer qqn
16	a-l trage /împinge păcatul	le péché tirer /pousser qqn.	se laisser tenter /pousser à la faute
17	a-și trage sufletul	tirer son souffle	reprendre haleine, retrouver son souffle
18	a-și trage partea	tirer sa part	prendre son dû
19	a trage o săpunească / un perdaf / un refec / un tighel	tirer une savonnade / rasage de la barbe à contre poil / point de couture rabattu /arrière-point	passer un savon / rabrouer qqn vertement
20	a trage o cacealma	tirer un bluff	bluffer
21	a trage un chef / bairam	tirer une fête / une noce	faire la fête / la noce / la bombe / la bringue
22	a trage un (pui de) somn	tirer un (petit) somme	piquer un roupillon, faire un petit somme
23	a trage un picior in dos	tirer une jambe dans le dos	flanquer à qqn un coup de pied dans le dos, foutre son pied au cul, allonger/donner/lancer un coup de pied ; botter le derrière/les fesses à qqn ; donner un coup de pied aux

			fesses
24	a trage un semnal / semnalul de alarmă	tirer un/ le signal d'alarme	tirer le signal, tirer la sonnette d'alarme, avertir
25	a trage un pumn / un ghiont	tirer un poing / une bourrade	coller une prune à qqn, donner un gnon / un ramponneau
26	a trage un toc de bătaie / o bătaie soră cu moartea	tirer une gaine de raclée / une raclée / une raclée sœur avec la mort	flanquer une dérouillée, battre à bras raccourcis, battre comme blé vert, battre comme plâtre
27	a trage o cruce / cu crucea peste ceva	tirer une croix / avec la croix par-dessus de qqchose	étendre un voile sur qqchose, jeter / mettre aux oubliettes, passer l'éponge sur
28	a trage o înjurătură	tirer un juron	lancer / lâcher une injure
29	a trage o dușcă	tirer une gorgée	boire un coup, se rincer la dalle
30	a trage o palmă	tirer une gifle	allonger/balancer/coller une gifle, envoyer une baffe
31	a trage o spaimă	tirer une peur	avoir une peur bleue, avoir chaud aux fesses
32	a trage un trombon / tromboane	tirer un / des trombone(s)	monter le cou à qqn ; montrer à qqn la lune dans le puits ; faire voir à qqn des étoiles en plein midi ; mener en double ; mener qqn par le bout du nez
33	a trage un chiot	tirer un cri de joie	pousser un cri de joie
34	a trage un foc de armă	tirer un feu d'arme	tirer un coup de feu, faire feu
35	a (nu) trage inima	(ne pas) tirer le cœur	(ne pas) avoir envie/le cœur à
36	a trage spuza pe turta lui	tirer la cendre chaude sur sa galette	tirer la couverture à soi

37	a trage mâța / dracul de coadă	tirer le chat / le diable par la queue	tirer le diable par la queue
38	a trage targa pe uscat	tirer la civière sur la terre ferme	tirer au flanc / cul, gagner sa vie au jour le jour, vivre du jour au lendemain, être à court d'argent
39	a trage un ghimpe din piciorul cuiva	tirer une épine du pied de qqn	(s') arracher une épine du pied à qqn, (se) dégager d'un embarras
40	a trage un ibrișin pe la nas	tirer un cordonnet au nez de qqn	faire allusion
41	a trage apa în casă / la WC	tirer l'eau dans la maison / aux toilettes	installer l'eau dans la maison ; tirer la chasse d'eau
42	a trage vorbele din gură cu cleștele	tirer les paroles de la bouche avec les tenailles	tirer les vers du nez
43	a trage lozul cel mare	tirer le gros bon de loterie	tirer le bon numéro, tirer le numéro gagnant
44	a trage ușa după el	tirer la porte après lui	fermer la porte derrière soi, boucler la lourde
45	a trage vinul în sticlă	tirer le vin dans la bouteille	mettre le vin en bouteille, tirer le vin
46	a trage ața pe cineva către	tirer qqn vers	se sentir attiré vers
47	a trage aer în piept	tirer l'air dans la poitrine	respirer profondément
48	a trage necaz cu cineva	tirer ennui avec qqn	faire souffrir qqn, avoir de gros ennuis avec qqn/ qqchose

***A trage* + Prép. + Nom**

No	**Unité phraséologique roumaine**	**Traduction littérale**	**Traduction équivalente**

1	a trage pe sfoară/ butucul / condeiul/ calupul	tirer sur la ficelle / la bûche / le crayon / l'embauchoir	rouler qqn, dans la farine, duper, berner, embobiner
2	a trage pe roată	tirer sur la roue	rouer qqn. de coups
3	a trage pe nas	tirer sur le nez	sniffer, se droguer
4	a trage de păr	tirer des cheveux	tirer par les cheveux ; être équivoque, discutable
5	a trage de fiare	tirer des fers	faire de la musculation
6	a trage de limbă	tirer de la langue	tirer les carottes du nez à qqn
7	a trage de urechi	tirer des oreilles	tirer les oreilles à qqn ; se faire tirer l'oreille, engueuler
8	a trage de timp	tirer du temps	tergiverser, temporiser
9	a trage de mânecă	tirer de la manche	tirer qqn par la manche
10	a trage de cineva	tirer de qqn.	presser qqn, insister auprès de qqn
11	a se trage de șireturi cu cineva	se tirer des lacets avec qqn	être à tu et à toi avec qqn
12	a se trage ca zeama de varză	se tirer comme la saumure aigrie du chou	être mou du genou
13	a se trage din neam de domn	se tirer d'une lignée de seigneurs	descendre d'une famille noble
14	a trage la fund	tirer au fond	embarquer qqn dans une mauvaise affaire, fourrer / fourrer dans le pétrin
15	a trage la poartă	tirer au but	tirer au but

16	a trage la sorți	tirer au sort	tirer au flanc / à la courte paille / au sort
17	a trage la răspundere	tirer à la responsabilité	demander des comptes à qqn, rendre responsable
18	a trage la țintă	tirer à la cible	tirer dans le mille
19	a (se) trage la față	(se) tirer au visage	avoir les traits tirés
20	a trage la măsea / la mustață	tirer à la dent / moustache	caresser la bouteille, avoir la descente rapide, boire comme une éponge
21	a trage la pat	tirer au lit	faire garder le lit
22	a trage la umbră	tirer à l'ombre	s'arrêter / se mettre à l'ombre
23	a trage la scară	tirer à l'escalier	s'arrêter / se garer devant l'escalier
24	a trage la hotel	tirer à l'hôtel	descendre dans un hôtel
25	a trage la mal	tirer au bord	accoster
26	a trage la rindea	tirer au rabot	raboter
27	a trage la rame / la vâsle	tirer aux rames	ramer
28	a trage la ham / la jug	tirer au harnais / au joug	trimer dur, se crever au travail, boulonner, bosser comme un nègre, travailler comme une bête de somme
29	a trage la patru ace	tirer à quatre épingles	tirer à quatre épingles
30	a trage la aghioase	tirer des notes monotones	dormir à poings fermé, dormir comme un loir/une souche, dormir d'un sommeil de plomb
31	a trage la cântar	tirer à la balance	peser (lourd) dans la balance, avoir de l'importance

32	a trage cu urechea	tirer avec l'oreille	dresser/ prêter /tendre l'oreille
33	a trage cu ochiul	tirer avec l'œil	regarder du coin de l'œil ; regarder à la dérobée
34	a trage cu coasa	tirer avec la faux	faucher
35	a trage cu gloanțe oarbe	tirer avec des balles blanches	tirer à blanc
36	a trage cu tunul în vrăbii	tirer au canon dans les moineaux	brûler/jeter/tirer/user sa poudre aux moineaux
37	a trage (pe cineva) cu spirt	tirer (qqn) à l'alcool	frictionner qqn à l'alcool
38	a trage în jos	tirer en bas	tirer vers le bas, déchoir
39	a trage în poză	tirer en photo	tirer le portrait, se faire photographier
40	a trage în țeapă	tirer en pal	empaler
41	a trage în piept	tirer dans la poitrine	duper
42	a trage în judecăți	tirer en justice	traîner devant les tribunaux

***A trage* + Adv. / Loc.Adv.**

No	Expression roumaine	Traduction littérale	Traduction équivalente
1	a trage tare	tirer fort	s'éreinter au travail
2	a trage bine (soba)	tirer bien (le poêle)	le feu tire bien / a un bon tirage
3	a trage (l)a bine / a rău	tirer au bien / mal	aspirer au bien-être / être de mauvais augure
4	a trage la nimereală	tirer au hasard	tirer au hasard
5	a trage în plin	tirer en plein	tirer dans le tas

6	a trage unul hăis și altul cea	tirer l'un à hue et l'autre à dia	tirer à hue et à dia
7	a trage pe dreapta	tirer sur la droite	s'arrêter/ se ranger / se garer (voitures) ; se reposer
8	(mașina) a trage dreapta	(la voiture) tirer à droite	la voiture / le volant tire sur la /à droite

***A trage* dans une phrase**

No	**Phraséologisme roumain**	**Traduction littérale**	**Traduction équivalente**
1	Omul trage la teapă și apoi la matcă.	L'homme tire à l'acabit et ensuite à l'origine.	Qui se ressemble s'assemble / L'eau va toujours à la rivière.
2	Muștele trag la miere.	Les mouches tirent au miel.	Le miel attire les mouches.
3	Capul face, fundul trage.	La tête fait, le dos tire.	On supporte les conséquences de ses actes.
4	Capul face, capul trage.	La tête fait, la tête tire.	Qui fait la faute / la folie la boit ; qui a fait le dommage en doit porter la peine.
5	Banul la ban trage (și păduchele la păduche).	L'argent tire à l'argent (et le pou au pou).	L'argent appelle l'argent / Les écus s'aiment et s'attirent.